

ПЕРВЫЕ ШАГИ В ОСВОЕНИИ ЯПОНСКОГО ПИСЬМА

Тимоти Г. Стаут

ХИРАГАНА
и КАТАКАНА
ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

Уникальная методика успешного овладения
японским языком



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.521(075.4)

ББК 81.2Япо-9

С83

Timothy G. Stout
Japanese Hiragana & Katakana for Beginners

Все права защищены. Любое использование материала данной книги, полностью или частично, без разрешения правообладателя запрещается.

Дизайн обложки *Д. Агапонова*
Перевод с английского *Н. В. Надёжкиной, Г. Г. Генниса*

Стаут, Тимоги Г.

С83 Хирагана и катакана для начинающих / Т. Г. Стаут; пер. с англ. Н. В. Надёжкиной, Г. Г. Генниса. – Москва : Издательство АСТ, 2018. – 192 с.: ил. – (Школа японского языка).

ISBN 978-5-17-107299-5

В пособии даются основные сведения о системе японского письма, информация о происхождении и произношении знаков японской азбуки, наконец – о написании знаков хираганы и катаканы.

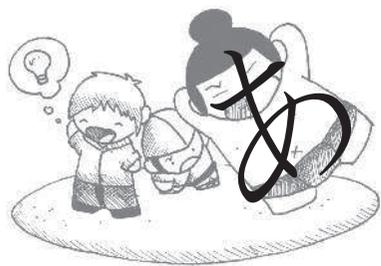
Но это пособие – не просто прописи. Автор использует особую методику – заучивание базовых знаков японской азбуки при помощи мнемонических рисунков и фраз. Методика помогла десяткам тысяч в США и Японии успешно освоить японское письмо.

Помимо основных знаков хираганы и катаканы пособие знакомит с комбинированными и дополнительными знаками, правилами употребления азбук. В конце каждой темы предлагаются упражнения и увлекательные задания.

Пособие предназначено для всех, кто начал или хочет начать изучать японский язык.

УДК 811.521(075.4)

ББК 81.2Япо-9



Содержание

Введение	5
----------------	---

– ХИРАГАНА –

РАЗДЕЛ 1

46 основных знаков хираганы	15
Практика чтения 1: あ~そ	31
Практика чтения 2: た~ほ	47
Практика чтения 3: ま~ん	64

РАЗДЕЛ 2

Правила употребления хираганы	65
-------------------------------------	----

Правило 1: Тэнтэн и мару	66
--------------------------------	----

Практика чтения 4: Тэнтэн и мару	73
--	----

Правило 2: Комбинированные знаки	73
--	----

Практика чтения 5: Комбинированные знаки	79
--	----

Правило 3: Маленькая «tsu»	80
----------------------------------	----

Практика чтения 6: Маленькая «tsu»	81
--	----

Правило 4: Долгие гласные	81
---------------------------------	----

Практика чтения 7: Долгие гласные	82
---	----

Правило 5: Частицы «wa», «e» и «o»	83
--	----

Практика чтения 8: Частицы «wa», «e» и «o»	85
--	----

РАЗДЕЛ 3

Практика чтения и письма	87
--------------------------------	----

Ключи	102
-------------	-----

- КАТАКАНА -

РАЗДЕЛ 4

46 основных знаков катаканы	103
Практика чтения 1: ア ~ ソ	119
Практика чтения 2: タ ~ ホ	135
Практика чтения 3: マ ~ ン	152

РАЗДЕЛ 5

Правила употребления катаканы	153
Правило 1: Тэнтэн и мару	153
Практика чтения 4: Тэнтэн и мару	159
Правило 2: Комбинированные знаки	160
Практика чтения 5: Комбинированные знаки	166
Правило 3: Маленькая «tsu»	166
Практика чтения 6: Маленькая «tsu»	168
Правило 4: Дополнительные комбинированные знаки	168
Практика чтения 7: Дополнительные комбинированные знаки	174
РАЗДЕЛ 6	
Практика чтения и письма	175
Ключи	189



Введение

Вы держите в руках эту книгу, потому что хотите изучать хирагану и катакану. Вы сделали правильный выбор. Наш метод помог тысячам студентов в США и Японии успешно овладеть хираганой и катаканой, и — мы уверены — поможет и вам.

Благодаря предложенным примерам, множеству увлекательных заданий и упражнений, мнемоническим рисункам (см. ниже) процесс обучения будет лёгким и эффективным. Мнемонические рисунки закрепляют в памяти ассоциативную связь формы и произношения каждого знака с родными для вас русскими словами. Например, знак хираганы «**мо**» (произносится как первый слог в слове «**можно**») похож на рыболовный крючок с двумя поперечными линиями-червяками и таким образом наводит на мысль «**Можно** поймать больше рыбы, если использовать больше наживки».



Катакана и хирагана — общее название «кана» — два типа фонетической азбуки (46 знаков в каждой), используемой в Японии. Прилежный ученик в состоянии выучить 46 знаков хираганы и 46 знаков катаканы за несколько часов, а научиться писать их — за несколько дней. Занимайтесь по полчаса каждый день, и уже через пару недель вы освоите чтение и письмо.

Как пользоваться пособием

Во Введении даётся основная информация о знаках: как они появились, как произносятся и пишутся, и даже как написать своё имя.

В Японии обучение письму начинается с азбук, первой изучают хирагану. В Разделе 1 даются 46 знаков хираганы и примеры написания простых слов. В Разделе 2 даны правила записи звуков японского языка и практические упражнения. В Разделе 3 предлагаются упражнения для повышения навыка каллиграфии и изучения японских слов, записанных хираганой. Разделы 4, 5 и 6 посвящены катакане.

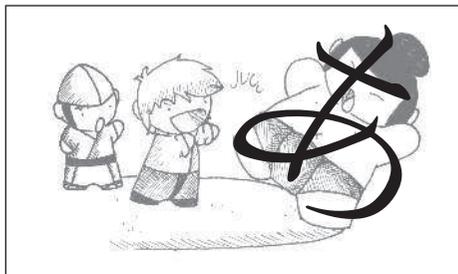
Обзор японской системы письма

Японцы используют четыре типа письма: хирагану, катакану, иероглифы (кандзи) и ромадзи.

- **Хирагана** — это 46 скорописных фонетических знаков, отображающих на письме все звуки японского языка. Хирагана используется главным образом для указания грамматической формы (суффиксы, «окончания» иероглифов) и записи японских слов, которые не принято писать иероглифами.
- **Катакана** — это 46 «угловатых» («печатных» в противоположность «рукописным») фонетических знаков. Используется для написания слов иностранного происхождения и выделения ударных слогов (тонических ударений).
- **Иероглифы (кандзи)** были заимствованы из древнего Китая и используются как для выражения идеи (значения целого слова), так и для записи звука (слога). Иероглифами записывается большая часть существительных, глаголов и других слов, имеющих смысловое значение. В обязательную школьную программу входит 2131 иероглиф — наиболее часто используемые. Ученики должны запомнить их к концу девятого класса.
- **Ромадзи** — буквы латинского алфавита (латиница). Полагаем, вы уже знакомы с этой азбукой. Ромадзи используется в учебниках и словарях для иностранцев, изучающих японский язык (и в учебниках для японцев, изучающих европейские языки), но в повседневной жизни употребление азбуки ограничено. Ромадзи применяется для написания названий компаний и аббревиатур.

ひらがな Хирагана	カタカナ Катакана	漢字 Кандзи	Ромадзи
------------------	------------------	--------------	---------

Вы испугались, узнав о количестве и кажущейся сложности японских «букв»? Напрасно. В Японии грамотно 99% населения, а это значит: учить японский не страшно и вполне возможно. Знаки каны не так сложны, как иероглифы; в каждом знаке — не более четырёх черт. В каждой азбуке 46 знаков. В английском, кстати, 52 знака (26 прописных и 26 строчных букв), а в русском языке 33 прописные буквы и 33 строчные. Хотя для написания знаков каны используется больше черт, чем для записи букв русского или английского алфавита, но в японских азбуках существует чёткое соответствие между знаком и его звучанием. В русском же языке, как и в английском, есть редукция звуков, и слова далеко не всегда произносятся так, как пишутся. Что уж говорить о многочисленных исключениях, словарных словах, падежах, склонении и спряжении! Так что человек, владеющий русским языком, без проблем освоит кану. Конечно, поначалу изучение хираганы и катаканы может показаться задачей размером с сумоиста, но при регулярных занятиях и практике вы справитесь и скоро станете чемпионами каны!



Не стоит полагаться на знание ромадзи, как это делают некоторые иностранцы, изучающие японский язык. Эта азбука не поможет вам научиться читать и писать. Конечно, можно научиться говорить по-японски, зная только ромадзи, но грамотным человеком вы не станете. Изучайте хирагану. Покупая словарь, убедитесь, что он на хирагане, а не на латинице. Пишите по-японски хираганой, катаканой и иероглифами, когда освоите их.

Произношение знаков хираганы и катаканы

Звуки в катакане и хирагане одинаковые. Первые пять знаков — гласные. Японские гласные звуки — короткие и чёткие.

- a** «а» как в слове «пар»
- i** «и» как в слове «мир»
- u** «у» как в слове «ухо» (приблизительно, т. к. звук — нечто среднее между **у** и **ы**)
- e** «э» как в слове «этот»
- o** «о» как в слове «дом»

Остальные знаки — открытые слоги (согласный звук + гласный), причём первым всегда стоит согласный (например, «**ka**», «**ki**», «**ku**», «**ke**» и «**ko**»). Единственное исключение — слог, состоящий из одного согласного звука — «**n**». Этот звук носовой, образуется при соприкосновении задней части спинки языка с верхней частью нёба. Большая часть японских согласных звуков похожа на русские. Вам будет несложно понять, как они произносятся.

- | | |
|-----------------------------------|---|
| k «к» как в слове «корова» | g «г» как в слове «гусь» (озвончённый к) |
| s «с» как в слове «собака» | z «дз» как в слове «дзинь» (озвончённый с) |
| t «т» как в слове «том» | d «д» как в слове «дом» (озвончённый т) |
| n «н» как в слове «номер» | |
| h «х» как в слове «холм» | |
| p «п» как в слове «почерк» | b «б» как в слове «бочка» (озвончённый п) |
| m «м» как в слове «мама» | |

В японском языке есть согласные звуки, которые не имеют аналогов в русском. Их произношение нужно отрабатывать. Один из таких звуков — японское «**r**». В целом произнесение японского «**r**» похоже на русский «**p**», язык слегка загнут вверх, а его кончик резко постукивает по альвеолам, но он не такой раскатистый, как русский, и не такой вибрирующий, как в испанском языке. Слог «**tsu**» произносится как в слове «цунами». При произнесении «**fu**» верхние зубы и нижняя губа не соприкасаются. Звук похож на первый слог в имени «Хуан», но не такой явный, скорее «**fu**» звучит как выдох с облегчением, когда сбрасывают с плеч тяжёлый груз.

Особенным является полугласный звук «**y**», похожий на русский «**й**», он используется в сочетании с гласными «**a**», «**u**» и «**o**» для создания дифтонгов «**ya**», «**yu**» и «**yo**». Этот звук особенный потому, что широко используется в японском языке для образования дополнительных слогов, в сочетании с другими согласными, например, «**kyu**», «**kyu**» и «**kyo**». Для записи заимствованных слов в катакане используется гораздо больше сочетаний (см. Раздел 5).

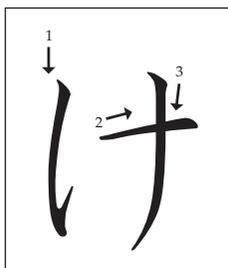
Хотя **гайрайго** (**gairaigo** — заимствованные слова) записываются катаканой настолько точно, насколько возможно, звучат они всё равно «по-японски». В 1991 году японское правительство обновило и дополнило официальные правила написания **гайрайго**. В список были включены 33 новые комбинации знаков для написания слов иностранного происхождения. Также в правилах отмечено, что при необходимости можно ввести и другие сочетания знаков, однако все слоги должны соответствовать японской фонологии (см. Раздел 2).

Написание знаков хираганы

Хирагана — первая система письма, которую изучают японские дети. Малыши четырёх лет нередко уже умеют читать детские книжки, потому что знаки хираганы максимально чётко передают на письме звучание слогов. Хираганой легко записывать любые слова и фразы, и даже взрослые часто используют эту азбуку для записи трудных или редких иероглифов.

Согласно исследованиям Института иностранных языков США, для того чтобы достичь «продвинутого» уровня японского языка, требуется около 1300 часов, освоить же язык на начальном уровне можно куда быстрее. Начинать обучение следует с хираганы. Это гарантированный способ отработать произношение и получить возможность работать с сотнями словарей, учебников и других обучающих материалов, написанных хираганой. Кроме того, все навыки, которые вы приобрели во время изучения хираганы, пригодятся вам, когда вы начнёте учить катакану и иероглифы.

Для написания знаков хираганы можно использовать разные стили, но мы приводим только один — **kyōkashotai** (кёкасётэй) или «школьный» стиль. Знаки хираганы записываются с чертами трёх типов: «остановка», «скачок» и «мазок». «Остановка» — карандаш останавливается (замирает, заканчивает линию) до того, как пишущий поднимет его кончик от бумаги. «Скачок» — карандаш отрывается от бумаги, «перепрыгивает» на следующую линию. «Мазок» — в самом конце черты карандаш медленно отрывается от бумаги, оставляя угловатый хвостик или завитушку. В приведённом ниже примере знак «**ke**» (как в слове «кэндō») написан с использованием всех трёх типов черт. Первая черта — это «скачок», вторая — «остановка», третья — «мазок».



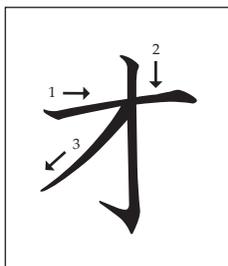
Гармоничный, чёткий знак получится только в том случае, если вы будете рисовать черты правильно и в нужном порядке. Практикуйтесь — и у вас всё получится. Для получения более аутентичного знака нужно рисовать черты не прямо, а чуть-чуть наклонять их слева направо, как черта 2 в «**ke**» (см. выше). Традиционно знаки пишутся слева направо и сверху вниз. Старайтесь помещать знак в центр воображаемого квадрата, и не сдвигать его влево, вправо, вверх или вниз.

Правильно!	Неправильно	Неправильно	Неправильно	Неправильно

Раньше японцы писали сверху вниз, колонками, двигаясь по странице справа налево. В наши дни принято писать слева направо, так же, как и в русском, английском и других языках. В пособии все знаки хираганы записаны слева направо.

Написание знаков катаканы

Знаки катаканы записываются теми же тремя типами черт, что и знаки хираганы: «остановка», «скачок» и «мазок». В приведённом ниже примере знак «**o**» (как в слове «**очень**») написан с использованием всех трёх способов. Первая черта — это «остановка», вторая — «скачок», третья — «мазок».



См. ниже сравнительную таблицу знаков хираганы и катаканы. Знаки хираганы — изогнутые, с петельками и завитушками, знаки катаканы — прямые и угловатые. При написании знаков катаканы «скачок» используется реже, чаще — «остановка» и «мазок».

a	i	ka	ki	sa	shi	ta	chi
あ	い	か	き	さ	し	た	ち
ア	イ	カ	キ	サ	シ	タ	チ

Некоторые знаки хираганы и катаканы похожи, например, «ka» и «ki». Мнемонический рисунок для знаков катаканы аналогичен рисунку для знаков хираганы: это ещё одна причина начать обучение с хираганы.

Гармоничный, чёткий знак получится только в том случае, если вы будете рисовать черты правильно и в нужном порядке. Практикуйтесь — и у вас всё получится. Для получения более аутентичного знака нужно рисовать черты не прямо, а чуть-чуть наклонять их слева направо, как черта 1 в «о» (см. выше). Традиционно знаки пишутся слева направо и сверху вниз. Старайтесь помещать знак в центр воображаемого квадрата, и не сдвигать его влево, вправо, вверх или вниз.

Правильно!	Неправильно	Неправильно	Неправильно	Неправильно

Написание вашего имени по-японски

Большинство начинающих предпочитают катакану: её легче выучить и можно сразу же начать использовать. Ваше имя и имена ваших друзей пишутся катаканой. В японских текстах встречается много слов, написанных этой азбукой, и если вы владеете английским языком, то можете легко догадаться, что они значат. Вскоре чтение и письмо катаканой станет естественным занятием, и ваш упорный труд начнёт приносить плоды.

Попробуйте написать своё имя и имена своих друзей катаканой в клеточках ниже (не беспокойтесь, если заполните не все клетки). Не получается? Не огорчайтесь, всегда можно обратиться за помощью к преподавателю или к другу-японцу.

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

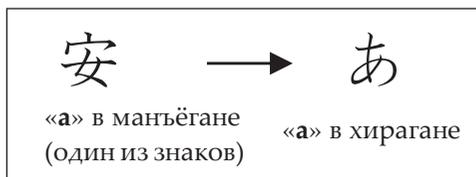
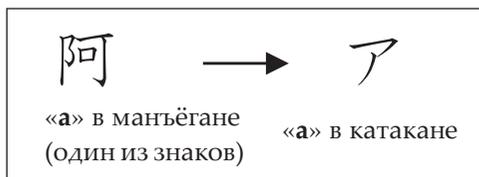
--	--	--	--	--	--	--	--

Происхождение хираганы и катаканы

Знаки хираганы похожи на мнемонические рисунки, но изначально таковыми не были. Хирагана была создана на основе скорописных форм иероглифов в период Хэйан (794—1185 гг.). Китай — одна из величайших цивилизаций древнего мира — оказал сильное влияние на своих азиатских соседей, в том числе и на Японию. Китайские иероглифы появились в Японии примерно в V в. н. э.

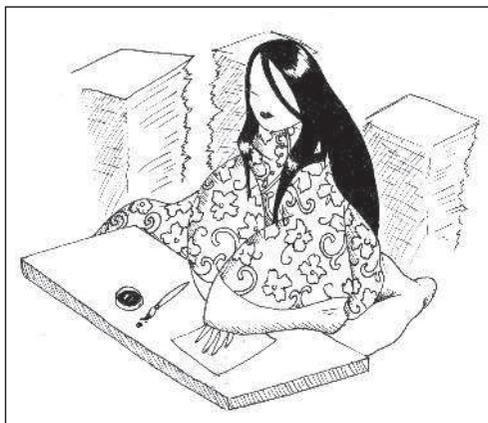
Представители высших сословий Японии взялись за серьёзное изучение китайского языка, религии и государственного устройства. Вместе с философией и нововведениями японцы заимствовали тысячи китайских слов и иероглифы для их написания. Первые официальные документы были написаны на китайском языке, и в течение долгого времени китайский был языком образованных людей. Японцы также использовали иероглифы, записывая стихи и прозу на родном языке. Это было непросто, так как устный японский и китайский сильно отличались друг от друга, но японцы решили эту проблему, придав иероглифам японское произношение и используя некоторые иероглифы в качестве фонетических знаков для передачи звучания японских слов и грамматических форм на письме.

Эти «фонетические» иероглифы называли «кана» или «заимствованные»: подразумевалось, что использование иероглифов для обозначения звуков не является нормой. Первая кана называлась **man'yōgana (ман'ёгана)** (черта над буквой «о» означает, что звук долгий), её было сложно читать, так как не существовало строгих правил соответствия того или иного знака звуку. Кроме того, знаков было несколько сотен. Знаками **ман'ёганы** было трудно писать, так как каждый фонетический слог нужно было записывать отдельным иероглифом. Для упрощения процесса и были разработаны катакана и хирагана. Катакана получила название «частичной» кана, так как была создана на основе отдельных частей иероглифов (см. пример ниже).



Изначально катаканой писали только мужчины. Также эта абзука использовалась для официальных документов. Хирагана или «общая» кана разрабатывалась на основе скорописных вариантов иероглифов (см. пример выше). Она использовалась в неофициальной переписке, письмах, дневниках, и считалась **onna-de** (онна-дэ) — «женским письмом».

По иронии судьбы, в эпоху Хэйан, пока мужчины прилагали максимум усилий, чтобы писать на «лучшем» языке — китайском, женщины создали прекрасные литературные произведения, записанные хираганой. «Повесть о Гэндзи» («Гэндзи-моногатари»), написанная тысячу лет назад придворной дамой Мурасаки Сикибу, считается первым в мире романом. Со временем мужчины тоже стали использовать хирагану. Сегодня японцы пишут хираганой, катаканой, иероглифами и ромадзи (латиницей).



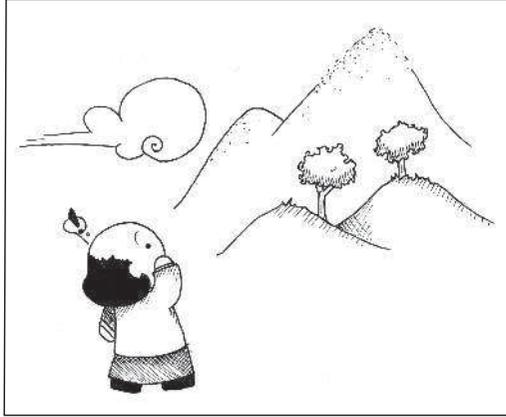
«Повесть о Гэндзи» Мурасаки Сикибу
составляет более 1000 страниц в русском переводе.

Оставим историю. Вам, возможно, интересно, почему японцы всё ещё используют два вида фонетической азбуки. Основная причина — простота чтения: слова, написанные катаканой, выделяются в тексте и служат своеобразными маркерами. Если вы видите слово, написанное катаканой, оно точно относится к одной из перечисленных ниже категорий:

1. **Gairaigo** (гайрайго) — заимствованные слова.
2. Иностранное топоним или иностранное имя.
3. Ономатоппея (звукоподражание), например, «гав», «жжж», «кляц-кляц», «бах-бах». Таких слов в японском языке очень много.
4. Слова-эмфазы. Обычно пишутся хираганой или иероглифами, но автор счёл нужным выделить их, чтобы привлечь внимание читателя.
5. Транскрипция в словарях **on-yomi** (он-йоми) — китайское чтение иероглифов.
6. Другие. Например, транскрипция слов языка айнов (народ севера Японии) и некоторые старинные официальные документы.

Gairaigo (гайрайго — заимствованные слова), такие как **konpyūtā** (computer, компьютер), **nyūsu** (news, новости) и **resutoran** (restaurant, ресторан) — это наибольшая часть слов, записываемых катаканой; их десятки тысяч, и они часто используются. Многие **gairaigo** пришли из английского, поэтому даже начинающие без труда могут понять тематику некоторых статей на японском языке, лишь просмотрев их на предмет **gairaigo**. В текстах, посвящённых спорту, медицине, бизнесу, экономике, технологиям и науке, **gairaigo** немало.

Пособие «Хирагана и катакана для начинающих» оптимально подходит для начала обучения. Освоив кану, вы сделаете первый шаг к изучению всей системы японского письма и произношения. Учить японский язык надо постепенно, продвигаясь вперёд маленькими шажками. Как говорится в японской пословице, «И пыль может скопиться в гору». Другими словами, из мелочей складывается большое!



ちりも積もれば山となる

chiri mo tsumoreba yama to naru

(И пыль может скопиться в гору.)

Удачи вам в пути по освоению японского языка! Скоро вы начнёте понимать японцев, их удивительную культуру и язык, и это станет ещё одним стимулом для движения дальше. Шаг за шагом — и вы пройдёте весь путь. Начнём. Переворачивайте страницу и вперёд!

Раздел 1

46 основных знаков хираганы

a あ	и い	у う	э え	о お
ka か	ки き	ку く	кэ け	ко こ
sa さ	си し	су す	сэ せ	со そ
ta た	ти ち	цу つ	тэ て	то と
na な	ни に	ну ぬ	нэ ね	но の
ха (ва) ha(wa)*は	хи ひ	фу ふ	хэ (э) he(e)*へ	хо ほ
ma ま	ми み	му む	мэ め	мо も
я ya や		ю yu ゆ		ё yo よ
pa pa ら	ри ri り	ру ru る	рэ re れ	ро ro ろ
wa wa わ				о o** を
н n ん				



* Произносятся по-другому, когда используются в качестве грамматических частиц.

** Употребляется только как грамматическая частица. В написании слов не используется.